

Regulamin korzystania z usług Biura Tłumaczeń LANGEASE

Niniejszy Regulamin (zwany dalej „Regulaminem”) określa zasady świadczenia usług na rzecz Klientów w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych przez Biura Tłumaczeń LANGEASE z siedzibą w Warszawie przy ulicy Herbu Janina 5 lok. U05, NIP: 9512561226, czynne od poniedziałku do piątku od 10:00-18:00.

§ 1. Zamówienia i realizacja

Biuro tłumaczeń realizuje zamówienia na usługi tłumaczeniowe zgodnie z indywidualnymi potrzebami Klienta.

- 1) Zamówienia przyjmowane są drogą mailową, telefoniczną lub za pośrednictwem formularza dostępnego na stronie internetowej biura.
- 2) W celu złożenia zamówienia, Klient zobowiązany jest podać pełne i dokładne informacje dotyczące treści dokumentu, języka źródłowego oraz języka docelowego.
- 3) Biuro tłumaczeń zastrzega sobie prawo do odmowy realizacji zamówienia w przypadku, gdy treść dokumentu narusza przepisy prawa lub jest sprzeczna z zasadami etyki zawodowej.
- 4) Po złożeniu zamówienia, Klient otrzymuje od biura tłumaczeń potwierdzenie przyjęcia zamówienia oraz szacunkową datę wykonania usługi.
- 5) Termin realizacji zamówienia jest ustalany indywidualnie dla każdego zamówienia i zależy od jego charakteru oraz rozmiaru.
- 6) W przypadku konieczności skrócenia terminu realizacji zamówienia, Klient zobowiązany jest do poinformowania biura tłumaczeń o tym fakcie przed złożeniem zamówienia. Biuro tłumaczeń zastrzega sobie prawo do ustalenia dodatkowych opłat za realizację zamówienia w skróconym terminie.
- 7) Biuro tłumaczeń zobowiązuje się do zachowania pełnej poufności i dyskrecji w kwestii informacji przekazywanych przez Klientów.
- 8) W przypadku dodatkowych pytań lub wątpliwości, Klient może skontaktować się z biurem tłumaczeń drogą mailową lub telefoniczną.
- 9) Biuro tłumaczeń zastrzega sobie prawo do odwołania lub zmiany terminu realizacji zamówienia w przypadku wystąpienia nieprzewidywalnych okoliczności, takich jak choroba tłumacza, awaria sprzętu lub siła wyższa.
- 10) Po zakończeniu pracy nad tłumaczeniem, Klient otrzymuje od biura tłumaczeń gotowy tłumaczenie w formie elektronicznej oraz papierowej, jeśli taka forma jest wymagana.
- 11) Klient zobowiązany jest do dokładnego sprawdzenia otrzymanego tłumaczenia oraz zgłoszenia uwag w ciągu 7 dni od daty otrzymania tłumaczenia. Po tym terminie biuro tłumaczeń nie ponosi odpowiedzialności za ewentualne błędy lub nieścisłości w tłumaczeniu.

§ 2. Tłumaczenia pisemne

- 1) Wyróżnia się dwa rodzaje tłumaczeń pisemnych - niewierzytelnione (zwykłe) oraz wierzytelnione (przysięgłe).
- 2) Klient zobowiązuje się do dostarczenia tekstu do tłumaczenia w formie wydruku, skanu lub pliku.
- 3) Do rozliczania objętości tłumaczeń pisemnych niewierzytelniionych używa się liczby stron rozliczeniowych w tekście przetłumaczonym. Jedna strona rozliczeniowa tłumaczenia pisemnego niewierzytelniionego składa się z 1800 znaków (wraz ze spacjami). Objętość tłumaczenia jest zaokrąglana w górę do pełnej strony rozliczeniowej.
- 4) Do rozliczania objętości tłumaczeń pisemnych wierzytelniionych używa się liczby stron rozliczeniowych w tekście przetłumaczonym. Strona rozliczeniowa tłumaczenia pisemnego wierzytelniionego składa się z 1125 znaków (wraz ze spacjami). Objętość tłumaczenia jest zaokrąglana w górę do pełnej strony rozliczeniowej.

5) Biuro Tłumaczeń LANGEASE proponuje realizację tłumaczeń w trzech trybach:

- Tryb zwykły
- Tryb przyspieszony
- Tryb ekspresowy

Klient wyraża zgodę na możliwość wystąpienia pomyłek i nieścisłości (na przykład związanych z językiem lub stylem), które mogą wynikać z ograniczonego czasu na dodatkową analizę i weryfikację przetłumaczonego tekstu w ramach trybu: przyspieszonego, ekspresowego, na następny dzień lub na ten sam dzień. Jednakże, Biuro Tłumaczeń LANGEASE zobowiązuje się do możliwie szybkiego usunięcia wszelkich ewentualnych błędów w tym zakresie, jeśli zostaną zgłoszone przez Klienta.

- 6) Jeżeli w tłumaczeniu występuje specjalistyczne słownictwo, Klient zobowiązany jest dostarczyć glosariusz zawierający wszystkie terminy, które powinny zostać uwzględnione w tekście przetłumaczonym. W przypadku braku takiego glosariusza, Biuro Tłumaczeń LANGEASE ma prawo do stosowania poprawnego słownictwa według najlepszej wiedzy i praktyki, jednakże może ono odbiegać od preferencji Klienta.
- 7) Biuro Tłumaczeń LANGEASE nie ma obowiązku odtwarzania w tekście tłumaczenia rysunków, schematów, wykresów, grafik, itp.
- 8) Tryb i termin przekazania tłumaczenia jest ustalany z Klientem indywidualnie.
- 9) Klient otrzymuje jeden egzemplarz tłumaczenia wierzytelniionego. Tłumaczenia niewierzytelniione są przysyłane na adres e-mail Klienta w wersji elektronicznej, chyba że ustalono inaczej. Biuro Tłumaczeń LANGEASE przechowuje wykonane tłumaczenia przez okres 14 dni.

§ 3. Tłumaczenia ustne

- 1) Zlecając wykonanie tłumaczenia ustnego, Klient przekazuje wszelkie informacje o tematyce i charakterze tłumaczenia, a w przypadku tłumaczeń o specjalistycznej tematyce przekazuje również materiały, które pomogą tłumaczowi przygotować się do tłumaczenia. Natomiast, w przypadku tłumaczeń symultanicznych Klient z odpowiednim, minimum dwudniowym, wyprzedzeniem przed rozpoczęciem tłumaczenia a dostarcza materiały konferencyjne, tj. program konferencji, liczbę uczestników i teksty wygłaszanych referatów.
- 2) Czas pracy tłumacza liczony jest od godziny, na którą został zamówiony i zgłosił się do wykonania usługi, do godziny, w której został zwolniony z wykonywania tłumaczenia i obejmuje wszystkie ewentualne przerwy w tłumaczeniu (przerwy kawowe, obiadowe, czas przejazdu Klienta z tłumaczem).
- 3) Każda rozpoczęta godzina tłumaczenia jest liczona jako cała. W przypadku tłumaczeń odbywających się przez kilka dni jest możliwe rozliczanie godzinowe.
- 4) W przypadku tłumaczeń symultanicznych jednostką rozliczeniową jest blok czterogodzinny. W rezultacie, minimalna stawka za tłumaczenie symultaniczne w jednym dniu jest równa stawce za cztery godziny pracy. Co do zasady, w tłumaczeniu symultanicznym bierze udział dwóch tłumaczy. Tym niemniej, w określonych przypadkach, np. jeśli czas trwania tłumaczenia symultanicznego nie przekracza jednej godziny, Biuro tłumaczeń w porozumieniu z Klientem i tłumaczem może zaangażować do takiego tłumaczenia tylko jednego tłumacza.
- 5) W przypadku tłumaczeń konsekutywnych jednostką rozliczeniową jest blok czterogodzinny. W rezultacie, minimalna stawka za tłumaczenie konsekutywne w jednym dniu jest równa stawce za cztery godziny pracy.
- 6) Do podstawowej stawki godzinowej dolicza się 50%:
 - a. za dodatkowe godziny pracy tłumacza, ponad osiem godzin w jednym dniu;
 - b. w przypadku tłumaczeń wykonywanych w tym samym dniu, w którym zostały zlecone;
 - c. za godziny tłumaczeń wykonywane w godzinach nocnych (po godz. 20.00) oraz tłumaczenia wykonywane w soboty, niedziele i inne dni ustawowo wolne od pracy;
- 7) W przypadku tłumaczeń wykonywanych poza Warszawą, Klient pokrywa oprócz kosztów tłumaczenia koszty dodatkowe, tj. koszt dojazdu tłumacza, koszt zakwaterowania, koszty wyżywienia.
- 8) Dniem wykonania usługi tłumaczenia ustnego jest ostatni dzień, w którym tłumaczenie było realizowane.

§ 4. Odwołanie tłumaczenia

- Tłumaczenie pisemne

- 1) Klient ma prawo do odwołania tłumaczenia w terminie 24 godzin od momentu przekazania tekstu do Biura Tłumaczeń LANGEASE.

- 2) W przypadku odwołania tłumaczenia przez Klienta, Biuro Tłumaczeń LANGEASE ma obowiązek zwrócić Klientowi wpłaconą kwotę w ciągu 7 dni roboczych.
- 3) W przypadku odwołania tłumaczenia przez Klienta, Biuro Tłumaczeń LANGEASE pobierze opłatę za pracę wykonaną do momentu odwołania tłumaczenia
- 4) Biuro Tłumaczeń LANGEASE ma prawo do odwołania tłumaczenia w przypadku:
 - a. braku możliwości wykonania tłumaczenia w określonym terminie,
 - b. braku odpowiedniej specjalizacji tłumacza do wykonania danego rodzaju tłumaczenia,
 - c. braku zgodności z wymaganiami etycznymi i prawami obowiązującymi w kraju, w którym ma być wykonane tłumaczenie.
- 5) W przypadku odwołania tłumaczenia przez Biuro Tłumaczeń LANGEASE, Klient otrzyma zwrot wpłaconej kwoty w ciągu 7 dni roboczych.
- 6) Biuro Tłumaczeń LANGEASE ma obowiązek poinformowania Klienta o odwołaniu tłumaczenia i przyczynach takiej decyzji w ciągu 24 godzin od momentu podjęcia decyzji.
- 7) Odwołanie tłumaczenia nie zwalnia Klienta z obowiązku zapłaty za pracę wykonaną do momentu odwołania tłumaczenia, chyba że Biuro Tłumaczeń LANGEASE zdecyduje inaczej.
- 8) Odwołanie tłumaczenia uznaje się za skuteczne, jeśli zostało złożone pisemnie w Biurze Tłumaczeń LANGEASE lub drogą e-mailową.
 - Tłumaczenie ustne
- 1) W przypadku odwołania zlecenia przez Klienta później niż na 7 dni przed datą realizacji, Klient opłaca pełną kwotę wynagrodzenia.
- 2) W przypadku odwołania zlecenia przez Klienta później niż 14 dni przed jego realizacją Klient opłaca 50% należnego wynagrodzenia.
- 3) Powyższe nie wyklucza obowiązku pokrycia przez Klienta ewentualnych kosztów dodatkowych powstałych w przypadku tłumaczeń wykonywanych poza Warszawą.
- 4) W przypadku tłumaczeń, których planowany czas trwania wynosi od dwóch do siedmiu dni, Klient może odwołać zlecenie bez konsekwencji na 14 dni przed rozpoczęciem tłumaczenia. Odwołanie zlecenia w terminie późniejszym powoduje konieczność pokrycia 50% należnego wynagrodzenia.
- 5) W przypadku tłumaczeń, których planowany czas trwania wynosi powyżej siedmiu dni, Klient może odwołać zlecenie bez konsekwencji na 21 dni przed rozpoczęciem tłumaczenia. Odwołanie zlecenia w terminie późniejszym powoduje konieczność pokrycia 30% należnego wynagrodzenia.

§ 5. Reklamacje

- 1) Klient ma prawo do złożenia reklamacji dotyczącej jakości wykonanej usługi tłumaczenia w terminie 14 dni od daty wykonania usługi.

- 2) Reklamacje należy zgłaszać w formie pisemnej na adres Biura lub drogą elektroniczną na adres e-mail podany na stronie internetowej Biura.
- 3) W zgłoszeniu reklamacji Klient powinien podać swoje dane kontaktowe, opisać dokładnie zaistniałą sytuację oraz załączyć kopię potwierdzenia zamówienia oraz wykonanej usługi.
- 4) Biuro zobowiązuje się do rozpatrzenia reklamacji w ciągu 14 dni od jej otrzymania.
- 5) W przypadku uzasadnionej reklamacji Biuro zobowiązuje się do bezpłatnej poprawy błędów w wykonanej usłudze.
- 6) Klient nie może odwoływać się od wykonanej usługi tłumaczenia w przypadku, gdy zaistniałe uchybienia lub błędy wynikają z braku dostarczenia pełnej dokumentacji lub informacji przez Klienta.
- 7) Reklamacji nie podlegają tłumaczenia wykonane w trybie przyspieszonym i ekspresowym.

§ 6. Odpowiedzialność

- 1) Biuro Tłumaczeń LANGEASE nie ponosi odpowiedzialności za ewentualne szkody wynikłe z niedopełnienia obowiązków przez Klienta, w szczególności związanych z udostępnieniem niepełnych lub błędnych informacji, dokumentów lub tekstów do tłumaczenia.
- 2) Biuro Tłumaczeń LANGEASE ponosi odpowiedzialność za jakość wykonanych tłumaczeń zgodnie z ustaleniami z Klientem, przy czym odpowiedzialność ta ograniczona jest do wartości zamówienia i nie obejmuje ewentualnych strat wynikających z opóźnienia lub błędów w tłumaczeniu.
- 3) Odpowiedzialność odszkodowawcza nie obejmuje błędów w tłumaczeniach wykonywanych w trybie przyspieszonym i ekspresowym.
- 4) Biuro Tłumaczeń LANGEASE nie ponosi odpowiedzialności za szkody powodowane siłą wyższą, w tym opóźnień w realizacji zlecenia spowodowanych okolicznościami niezależnymi od Biura Tłumaczeń LANGEASE (takimi jak awarie techniczne, błędy sieci internetowej, błędy operatorów pocztowych itp.).
- 5) Biuro Tłumaczeń LANGEASE nie uwzględnia kosztów (np. faktur, rachunków) związanych z przeprowadzeniem poprawek przez inną firmę powołaną przez Klienta.
- 6) Biuro Tłumaczeń LANGEASE nie ponosi odpowiedzialności za ewentualne szkody wynikłe z korzystania przez Klienta z tłumaczenia.

§ 7. Prawa autorskie i poufność

Biuro Tłumaczeń LANGEASE zapewnia, że wszystkie tłumaczenia są wykonywane zgodnie z przepisami prawa autorskiego.

- 1) Wszystkie materiały przesłane do Biura Tłumaczeń LANGEASE przez Klienta są chronione poufnością.

- 2) Biuro Tłumaczeń LANGEASE zastrzega sobie możliwość do udostępnienia otrzymanych od Klienta dokumentów i informacji osobom współpracującym z Biurem Tłumaczeń LANGEASE w celu wykonania usług.
- 3) Biuro Tłumaczeń LANGEASE zobowiązuje się do przestrzegania tajemnicy zawodowej i nie ujawniać żadnych informacji dotyczących Klienta lub jego materiałów bez uprzedniej pisemnej zgody Klienta, chyba że wymaga tego obowiązujące prawo.
- 4) Klient zobowiązuje się do przestrzegania prawa autorskiego i nie przysyłać materiałów, które naruszają prawa autorskie innych osób.
- 5) Biuro Tłumaczeń LANGEASE nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek naruszenia praw autorskich przez Klienta lub zastrzega sobie prawo do odmowy wykonania usługi, jeśli materiały naruszają prawa autorskie.
- 6) Majątkowe prawa autorskie oraz pozostałe prawa własności intelektualnej do wykonanego tłumaczenia są przenoszone na Klienta bezpośrednio po uregulowaniu pełnej kwoty należności na podstawie wystawionego przez Biuro Tłumaczeń LANGEASE dowodu sprzedaży.

§ 8. Ochrona danych osobowych i RODO

- 1) Współadministratorami danych osobowych (dalej łącznie: Administrator) Klientów są:
 - Arkadiusz Dziewulski, prowadzący działalność gospodarczą pod firmą ROYAL INVEST Arkadiusz Dziewulski pod adresem: ul. Adama Asnyka 31, 08-110 Siedlce na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, NIP: 8212564390,
 - Anna Paczuska, prowadząca działalność gospodarczą pod firmą ATB Services Anna Paczuska pod adresem: Polaki 32, 08-130 Kotuń na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, NIP: 8212617614,prowadzący działalność w formie spółki cywilnej pod nazwą: ROYAL INVEST S.C. (występująca pod marką Biuro Tłumaczeń LANGEASE), ul. Herbu Janina 5 lok. U05, 02-972 Warszawa, NIP: 9512561226, REGON: 524265595, e-mail: biuro@langease.pl, telefon: 534 014 446.
- 2) Biuro Tłumaczeń jako Administrator Danych Osobowych przetwarza dane osobowe Klientów zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, w tym z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych (RODO).
- 3) Dane osobowe Klienta będą przetwarzane przez Biuro Tłumaczeń w celu:
 - a. realizacji usług tłumaczeniowych,
 - b. wystawiania faktur i innych dokumentów sprzedaży oraz prowadzenie księgowości,
 - c. prowadzenia kontaktu z Klientem w związku z realizacją zamówienia,
 - d. archiwizacji dokumentów i dowodów wykonania usług przez okres wymagany przepisami prawa.

- 3) Przetwarzane dane osobowe obejmują: imię, nazwisko, dane kontaktowe (adres e-mail, numer telefonu), dane firmy (w przypadku Klientów biznesowych), adres zamieszkania lub siedziby firmy, oraz dane niezbędne do realizacji zamówienia (np. treść dokumentów do tłumaczenia).
- 4) W ramach realizacji usług tłumaczeniowych Biuro Tłumaczeń może powierzyć przetwarzanie danych osobowych Klienta tłumaczom współpracującym z Biurem, w celu wykonania zlecenia, na co Klient wyraża zgodę. Tłumacze ci zobowiązani są do przestrzegania zasad poufności oraz ochrony danych osobowych w zakresie wymaganym przez obowiązujące prawo oraz polityki obowiązujące w biurze tłumaczeń LANGEASE.
- 5) Dane osobowe Klienta będą przechowywane przez okres niezbędny do realizacji celu przetwarzania, nie dłużej jednak niż przez okres wynikający z przepisów prawa, w tym przepisów podatkowych i rachunkowych.
- 6) Klient ma prawo do:
 - a. dostępu do swoich danych osobowych,
 - b. sprostowania swoich danych osobowych,
 - c. żądania usunięcia danych osobowych,
 - d. żądania ograniczenia przetwarzania danych osobowych,
 - e. wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych,
 - f. przenoszenia danych osobowych,
 - g. wycofania zgody na przetwarzanie danych osobowych,
 - h. wniesienia skargi do organu nadzorczego (Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych).
- 7) W przypadku jakichkolwiek pytań dotyczących przetwarzania danych osobowych, Klient może skontaktować się z Biurem Tłumaczeń pod adresem e-mail: biuro@langease.pl lub telefonicznie: 534 014 446.
- 8) Składając zamówienie w Biurze Tłumaczeń, Klient wyraża zgodę na przetwarzanie swoich danych osobowych w zakresie niezbędnym do realizacji usług tłumaczeniowych, zgodnie z postanowieniami niniejszej klauzuli.

§ 9. Postanowienia końcowe

- 1) Biuro Tłumaczeń LANGEASE zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian w niniejszym regulaminie. Klienci zostaną o tym poinformowani drogą mailową lub za pośrednictwem strony internetowej biura.
- 2) W sprawach nieuregulowanych niniejszym regulaminem stosuje się przepisy Kodeksu Cywilnego.
- 3) Umowy zawarte między Biurem Tłumaczeń LANGEASE, a Klientami są regulowane przez prawo polskie.

- 4) W przypadku jakichkolwiek sporów wynikających z umowy lub stosunków między Klientem, a Biurem Tłumaczeń LANGEASE, strony będą dążyć do ich rozwiązania drogą negocjacji i porozumienia. W przypadku braku takiego porozumienia, jednostką właściwą do rozwiązania sporu będzie sąd właściwy dla siedziby Biura Tłumaczeń LANGEASE.
- 5) Wszystkie informacje przekazywane przez Klientów do Biura Tłumaczeń LANGEASE są chronione zgodnie z obowiązującymi przepisami dotyczącymi ochrony danych osobowych.
- 6) Biuro Tłumaczeń LANGEASE zastrzega sobie prawo do odmowy realizacji zlecenia bez podania przyczyny.
- 7) Regulamin biura tłumaczeń LANGEASE wchodzi w życie z dniem 1 lutego 2023 roku.